Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

1era reunión

15 de noviembre 1967

J'ai choisi cette année pour sujet...
l'acte psychanalytique.

C'est un couple de mots —étrange...
qui... à vrai dire...
n'est pas usité jusqu'ici.

Assurément
ceux qui ont suivi depuis un certain temps
ce que j'énonce ici...
peuvent n'être pas étonnés de ce que j'introduis
sous ces deux termes
ce sur quoi s'est clos mon discours
de l'année dernière
à l'intérieur de cette logique du fantasme
dont j'ai essayé d'apporter —ici...
tous les linéaments.

Ceux qui m'ont entendu parler
d'un certain ton et dans deux registres
de ce que peut... de ce que doit vouloir dire
le terme —également couplé...
de l'acte sexuel...
ceux—là peuvent se sentir —en quelque sorte...
déjà introduits à cette dimension
que représente l'acte psychanalytique.

Pourtant... il me faut bien faire
comme si une partie de cette assemblée

Escogí este año por tema...
el acto psicoanalitico.

Es una cupla de palabras —extraña...
que a decir verdad...
no se han utilizado hasta ahora.

Ciertamente...
a los que llevan tiempo siguiendo
lo que aquí planteo...
no les extraña que introduzca
bajo estos dos términos
aquello con lo que acababa mi discurso
del año pasado...
al interior de esta lógica del fantasma
del que pretendí traer —aquí...
todos los lineamientos.

Quienes me han oído hablar
en cierto tono y en dos registros
de lo que puede y debe significar
el término igualmente acoplado
del acto sexual...
pueden sentirse —de alguna manera...
ya introducidos en esta dimensión
representada por el acto psicoanalítico.

Sin embargo... tengo que fingir
que parte de esta asamblea

n'en savait rien
et introduire aujourd'hui
ce qu'il en est
de cet emploi que je propose.

La psychanalyse —il est entendu...
au moins en principe...
il est supposé
par le fait que vous êtes là pour m'entendre
que la psychanalyse...
ça... fait quelque chose.

Ça... fait...
Ça... ne suffit pas.

C'est essentiel...

C'est au point central...

C'est la vue poétique —à proprement parler...
de la chose.

La poésie... aussi ça fait quelque chose.

J'ai remarqué d'ailleurs en passant...
à m'être intéressé un peu
ces derniers temps...
à ce champ de la poésie...
qu'on s'est bien peu occupé

no sabe nada al respecto
...y presentarles hoy
lo que está pasando
con este trabajo que les propongo.

El psicoanálisis —se entiende...
al menos en principio...
se supone
por el hecho de que ustedes están aquí para escucharme
que el psicoanálisis
eso... hace algo.

Eso... hace...
Eso... no es suficiente.

Es esencial...

Está en el punto central...

Es la visión poética —propiamente dicha...
de la cosa.

La poesía... también hace algo.

Me he dado cuenta de pasada...
al estar interesado un poco
este último tiempo...
en este campo de la poesía...
que se ha prestado muy poca atención

de ce que ça fait
et à qui...

et plus spécialement —pourquoi pas...?
aux poètes.

peut—être à se le demander...

...serait—ce une forme d'introduction
à ce qu'il en est de l'acte dans la poésie.

Mais ce n'est pas notre affaire aujourd'hui puisqu'il s'agit de la psychanalyse
qui... *fait quelque* chose...

mais —certainement pas... au niveau...
au plan...
au sens de la poésie.

Si nous devons introduire
—et très nécessairement au niveau de la psychanalyse...
la fonction de l'acte...
c'est pour autant
que *ce faire* psychanalytique
implique —profondément... le sujet...

qu'à vrai dire...
et grâce à cette dimension du sujet
qui rénove pour nous complètement

de lo que hace
y a quién...

...y más específicamente —¿por qué no...?
a los poetas.

...tal vez para preguntarse...

...sería una forma de introducción
a lo que implica el acto en la poesía.

Pero no es nuestro asunto hoy...
ya que se trata del psicoanálisis
que... *hace alguna cosa*...

pero —ciertamente... no al nivel...
en el plan...
en el sentido de la poesía.

Si debemos introducir
—y muy necesariamente a nivel del psicoanálisis...
la función del acto...
es en la medida
en que este *hacer* psicoanalítico
involucra —profundamente... al sujeto...

que a decir verdad...
y gracias a esta dimensión del sujeto
que renueva para nosotros por completo

ce qui peut être énoncé du sujet comme tel
et qui s'appelle *l' inconscient*...

Ce sujet... dans la psychanalyse...
y est —comme je l'ai déjà formulé...
mis en acte.

Je rappelle que cette formule
je l'ai déjà avancée à propos du transfert...
disant dans un temps déjà ancien
et à un niveau de formulation
encore approximative...

...que le transfert
n'était autre
que la mise en acte de l' inconscient.

Je le répète...
Ce n'est là qu'approche...

Et ce que nous aurons cette année
à avancer sur cette fonction
de l'acte de la psychanalyse
nous permettra d'y apporter une précision
digne des pas nombreux
et —je l'espère...
certains décisifs...
que nous avons pu faire depuis.

lo que se puede enunciar del sujeto como tal
y que se llama *el inconsciente*...

Este sujeto... en el psicoanálisis...
está ahí —como ya he formulado...
puesto en acto.

Recuerdo que ya adelanté esta fórmula
con respecto a la transferencia...
diciendo en un tiempo ya antiguo
y en un nivel de formulación
aún aproximado...

...que la transferencia
no era otra cosa
que la puesta en acto del inconsciente.

Repito...
Esto es sólo un acercamiento...

Y lo que tendremos este año
para avanzar sobre esta función
del acto del psicoanálisis
nos permitirá aportarle una precisión
digna de los muchos pasos
y —espero...
algunos decisivos...
que hemos podido dar desde entonces.

Approchons simplement
par la voie d'une certaine évidence.

Si nous nous en tenons à ce sens
qu'a le mot acte...
de constituer
—par rapport à quoi...?
laissons-le de côté...
un franchissement...

...il est sûr que nous rencontrons l'acte
à l'entrée d'une psychanalyse.

C'est tout de même
quelque chose qui mérite le nom d'acte
de se décider...
—avec tout ce que cela comporte...
à faire
ce qu'on appelle... une psychanalyse.

Cette décision comporte un certain engagement.

Toutes les dimensions qui d'ordinaire...
sont affectées à l'usage commun...
à l'emploi courant de ce mot d'acte...
nous les rencontrons là.

Il y a aussi un acte

Acerquémonos simplemente
a través de una cierta evidencia.

Si nos atenemos al significado
que tiene la palabra acto...
de constituir...
¿...en relación a qué...?
—dejémoslo de lado...
un franqueamiento...

...es cierto que nos encontramos con el acto
a la entrada de un psicoanálisis.

De todos modos
es algo que merece el nombre de acto
decidir...
—con todo lo que eso conlleva...
hacer...
lo que se llama... un psicoanálisis.

Esta decisión implica un cierto compromiso.

Todas las dimensiones que de ordinario
son afectadas en el uso común...
en el uso actual de esta palabra acto...
las encontramos ahí.

Hay también un acto

qui peut se qualifier...

l'acte par lequel
le psychanalyste
s'installe en tant que tel...

Voilà quelque chose qui mérite le nom d'acte...
jusques —et y compris...
que cet acte... mon Dieu...
il peut *s'inscrire* quelque part

M. Untel —psychanalyste.

À la vérité... il ne paraît pas insensé...
démesuré...
hors de propos...
de parler d'acte psychanalytique
de la même façon qu'on parle d'acte médical.

Qu'est—ce que c'est que l'acte psychanalytique à ce titre... ?

Je dois dire
que ça peut s'inscrire sous cette rubrique
au registre de la Sécurité Sociale.

L'acte psychanalytique... est—ce la séance...? —par exemple...

On peut se demander en quoi il consiste...
dans quelle sorte d'intervention...

que puede calificarse...

el acto por el cual
el psicoanalista
se establece como tal...

He aquí algo que merece el nombre de acto...
hasta —e inclusive...
que este acto... Dios mío...
puede *inscribirse* en alguna parte:

Sr. Fulano de tal —psicoanalista.

En verdad... no parece descabellado...
desproporcionado...
fuera de lugar...
hablar de un acto psicoanalítico
del mismo modo que se habla de un acto médico.

¿Qué es el acto psicoanalítico en este sentido...?

Debo decir
que se puede inscribir bajo este epígrafe
en el registro de la Seguridad Social.

El acto psicoanalítico... ¿es la sesión...? —por ejemplo...

Cabe preguntarse en qué consiste...
en qué tipo de intervención...

puisque —après tout...
on ne rédige pas une ordonnance.

Tout ce qui est —à proprement parler...
l'acte psychanalytique...
Est—ce que c'est l'interprétation...?
Est—ce que c'est le silence...?

Ou...
quoi que ce soit que vous voudrez désigner
dans les instruments de la fonction...?

À la vérité... ce sont là éclairages
qui ne nous font guère avancer...
et...
pour passer à l'autre bout du point d'appui...
que nous pouvons choisir
pour présenter...
pour introduire l'acte psychanalytique...
nous ferons remarquer
que dans la théorie psychanalytique
—précisément...
on en parle.

Nous ne sommes pas encore... d'ailleurs
en état de spécifier cet acte
d'une façon telle
que nous puissions —en aucune manière...
faire sa limite

ya que —al fin y al cabo...
no escribimos recetas.

Todo lo que es —estrictament hablando...
el acto psicoanalítico...
¿Es la interpretación...?
¿Es el silencio...?

O...
¿como quieren designar...
los instrumentos de la función...?

En verdad... son intuiciones
que no nos hacen avanzar mucho
y...
para pasar al otro extremo del punto de apoyo
que podemos optar...
por presentar...
para introducir el acto psicoanalítico...
señalaremos que
en la teoría psicoanalítica
—precisamente...
se habla de eso.

No somos —todavía... ademas...
capaces... de especificar este acto
de modo tal
que podamos —de alguna manera...
poner su límite

avec ce qui s'appelle d'un terme général
et ma foi...
usité dans cette théorie analytique: *l'action.*

L'action...

On en parle beaucoup...
elle joue un rôle de référence d'ailleurs singulier...
puisque...
c'est bien pour prendre le cas où l'on s'en sert
avec un grand accent...
à savoir...

quand il s'agit d'en rendre compte...
—j'entends: théoriquement...
et pour un champ assez large...
...les théoriciens qui s'expriment en termes analytiques...
pour expliquer la pensée...
comme par une sorte de besoin de sécurité...
...cette pensée
dont... pour des raisons auxquelles nous aurons à faire...
—on ne veut pas faire une entité qui paraisse par trop métaphysique...

...on essaie de rendre compte de cette pensée
sur un fondement qu'à cette occasion
on espère être plus... réel.

con lo que se llama de un modo general
y a fe mía...
usado en esta teoría analítica: *la acción*

La acción...

Se habla mucho de ella...
juega un singular papel de referencia
ya que...
es bueno tomar el caso en que la usamos
con un gran acento...
es decir...

cuando es para rendir cuentas...
—quiero decir: teóricamente...
y para un campo bastante amplio...
...los teóricos que se expresan en términos analíticos...
para explicar el pensamiento...
como por una especie de necesidad de seguridad...
...ese pensamiento
del que... por razones que tendremos que tratar...
—no queremos hacer una entidad que parezca demasiado metafísica...

...tratamos de dar cuenta de este pensamiento
sobre una base que en esta ocasión...
esperamos sea más... real.

Et on nous expliquera la pensée
comme représentant quelque chose qui se motive...
qui se justifie
de son rapport avec l'action —par exemple...
sous la forme d'une action plus réduite...
une action inhibée...
une action ébauchée...
...un petit modèle d'action...

Voire qu'il y a dans la pensée
quelque chose comme une sorte de gustation
de ce que l'action qu'elle supposerait
ou qu'elle rend immanente —pourrait être.

Ces discours sont courants...

je n'ai pas besoin de les illustrer par des citations...

Mais si quelqu'un veut aller voir de plus près
ce que je laisse entendre...
j'évoquerai
non seulement un célèbre article...
mais tout un volume
écrit là—dessus par M. David Rappaport [1]...
psychanalyste de la Société de New York.

1 David Rappaport: - *On the psychoanalytic Theorie of Thinking*
International Journal of Psycho-Analysis, 1950, n°31 pp.161-170.
The Collected Papers of David Rapaport, Ed. Jason Aronson, 1996.

Y se nos explicará el pensamiento
como representando algo que se motiva...
que se justifica
por su relación con la acción —por ejemplo...
bajo la forma de una acción más reducida...
una acción inhibida...
una acción esbozada...
...un pequeño modelo de acción

Incluso... que hay en el pensamiento
algo así como una especie de gusto
de eso que la acción asumiría...
o tendría de inmanente —podría ser.

Estos discursos son actuales...

No necesito ilustrarlos con citas...

Pero si alguien quiere ver más de cerca
lo que insinúo...
evocaré...
no solo un artículo famoso...
sino todo un volumen
escrito por el Sr. David Rappaport[1]...
psicoanalista de la Sociedad de New York.

1 David Rappaport: *Sobre la teoría psicoanalítica del pensamiento*
International Journal of Psycho-Analysis, 1950, n°31 pp.161-170.
The Collected Papers of David Rapaport, Ed.Jason Aronson, 1996.

Ce qui est frappant...
c'est qu'assurément pour qui s'introduit sans préjugé
dans cette dimension de l'action...
la référence... en l'occasion...
ne me paraît pas plus claire
que ce à quoi on se réfère

...et qu'éclairer la pensée par l'action...
supposerait —peut—être...
que d'abord on ait une idée moins confuse
que celles qui dans ces occasions se manifestent...
sur ce qui constitue une action...

pour autant qu'une action semble bien...
si nous y méditons un instant...
supposer en son centre
la notion d'acte.

Je sais bien qu'il y a une façon
qui est aussi bien celle à quoi se cramponnent...
je veux dire...
s'appuient énergiquement
ceux qui essaient de formuler les choses dans le registre que je viens de dire...

c'est d'identifier
- l'action

à
- la motricité.

Lo que llama la atención...
es que para quien se adentra sin prejuicios
en esta dimensión de la acción...
la referencia... en la ocasión...
no me parece más clara
que aquello a lo que se refiere

...y que esclarecer el pensamiento por la acción...
supondría —tal vez...
que primero tengamos una idea menos confusa
que aquellas que en estas ocasiones surgen...
de lo que constituye una acción...

...en cuanto una acción parece buena...
si meditamos sobre ella un momento...
suponemos en su centro
la noción de acto.

Sé muy bien que hay una manera
que es igualmente buena para aquellos que adhieren...
quiero decir:
se apoyan enérgicamente...
los que tratan de formular las cosas en el registro que acabo de decir...

el de identificar
- la acción

a
- la motricidad.

Il nous faut bien ici faire...
—au début de ce que nous introduisons...
une opération
—appelez—la comme vous voudrez...
de simple élucidation
ou de balayage...

...mais elle est très essentielle.

En effet...

Il est bien connu
et —après tout... mon Dieu... pourquoi pas...?
acceptable...
qu'on veuille ici appliquer
d'une façon qui est admise... peut—être de routine...
de faire...
ou même seulement de faire semblant d'obéir
à la règle de ne pas expliquer
ce qu'on continue d'appeler
d'ailleurs pas toujours avec tellement de fondement
- *le supérieur*

et
- *l'inférieur*

de... ne pas dis—je... expliquer
- *l'inférieur*

pour
- *le supérieur*

Aquí tenemos que hacer...
—al principio de lo que estamos introduciendo...
una operación...
—llámese como se quiera...
simple elucidación
o barrido...

...pero es muy esencial.

En efecto...

Es bien conocido
y —después de todo... Dios mío... ¿por qué no...?
aceptable...
que queremos aplicar aquí
de una manera que se acepta... quizás rutinariamente...
para hacer...
o incluso sólo para pretender obedecer...
la regla de no explicar
lo que seguimos llamando
—por lo demás no siempre con tanto fundamento...
- *lo superior*

y
- *lo inferior...*

de... no digo... explicar
- *lo inferior*

por
- *lo superior...*

et... comme on dit...
on ne sait plus trop maintenant pourquoi
que la pensée *est supérieure*...

...de partir de cet *inférieur*
qui serait la forme la plus élémentaire de réponse de l'organisme...
c'est à savoir...

ce fameux cercle
dont le modèle nous est donné
sous le nom *d'arc réflexe*
à savoir...

le circuit qu'on appelle —selon les cas...
stimulus - réponse...
quand on est prudent
et qu'on identifie au couple
- excitation sensorielle —quelle qu'elle soit
  et
- déclenchement moteur
  qui joue ici le rôle de réponse.

Outre que dans
ce fameux arc il n'est que trop certain
que la réponse n'est pas du tout forcément
et obligatoirement motrice

et que... dès lors
si —par exemple... elle est excrétoire...

y... como se dice
—ya no sabemos muy bien por qué...
que el pensamiento *es superior*

...de partir de ese *inferior*
que sería la forma más elemental de respuesta del organismo...
a saber...

este famoso círculo
cuyo modelo se nos da
bajo el nombre de de *arco reflejo*...
a saber...

el circuito que se llama —según los casos...
estímulo - respuesta...
cuando se es cuidadoso
y se identifica con la pareja
- excitación sensorial —sea lo que sea
  y
- disparo motor
  que aquí juega el papel de respuesta.

Además de que
en este famoso arco es muy cierto
que la respuesta no es en absoluto...
necesaria y obligatoriamente motora

y que... en consecuencia...
si —por ejemplo... es excretora

voire même sécrétoire
que la réponse soit ça:
que ça mouille...

Eh bien...
la référence à ce modèle...
pour y situer...
pour y prendre le départ...
le fondement de la fonction
que nous pouvons appeler *action*...
apparaît —assurément... beaucoup plus précaire.

Au reste...
on peut remarquer que la réponse motrice...
si nous ne l'épinglons
que de la liaison définie par l'arc réflexe...
ne peut vraiment qu'à très peu de titre nous donner
le modèle de ce qu'on peut appeler une action...

puisque ce qui est moteur...
à partir du moment où vous l'insérez dans l'arc réflexe...
apparaît tout aussi bien
- comme un effet passif...
- comme une pure et simple réponse au stimulus...

Et la réponse ne comporte rien d'autre
qu'un effet de passivité.

La dimension qui s'exprime

incluso secretora...
que la respuesta es esta:
que eso moja...

Eh bien...
la referencia a este modelo...
para situar allí...
hacer partir de allí...
el fundamento de la función
que podemos llamar *acción*...
parece —ciertamente... mucho más precaria.

Además...
podemos notar que la respuesta motriz...
si la fijamos
solo a partir de la conexión definida por el arco reflejo...
no puede verdaderamente... darnos mas que pobremente
el modelo de lo que se puede llamar una acción...

ya que lo que es motor...
desde el momento en que lo insertan en el arco reflejo...
aparece tanto
- como un efecto pasivo...
- como una respuesta pura y simple al estímulo...

Y la respuesta no implica otra cosa
que un efecto de pasividad.

La dimensión que se expresa

dans une certaine façon de concevoir la réponse
comme une décharge de tension...
—terme qui est également courant
aussi dans l'énergétique psychanalytique...
nous présenterait donc l'action
ici comme rien d'autre qu'une suite
—voire une fuite
consécutive à une plus ou moins intolérable sensation —disons...
au sens plus large stimulus...

pour autant que nous y fassions intervenir
d'autres éléments
que ceux que la théorie psychanalytique introduit
sous le nom de stimulation interne.

Nous voilà donc... assurément
dans une posture
à ne pas pouvoir situer l'acte de cette référence...
ni à la motricité...
ni à la décharge...

Sont il faut —au contraire...
à partir de maintenant
se demander
pourquoi la théorie a et manifeste encore
un tellement grand penchant à s'en servir comme d'appui
pour y retrouver l'ordre originel
d'où s'instaurerait...
d'où partirait...

en un cierto modo de concebir la respuesta
como descarga de tensión...
—expresión que es igualmente corriente
también en la energética psicoanalítica...
nos presentaría aquí la acción
nada más que como una continuación
—incluso una fuga
consecutiva a una más o menos intolerable sensación —digamos...
en el sentido más amplio del estímulo...

en la medida en que introducimos en ella
elementos distintos
de aquellos que la teoría psicoanalítica introduce
bajo el nombre de estimulación interna.

Aquí estamos... pues... seguramente
en una posición
de no poder situar el acto como referencia...
ni a la motricidad...
ni a la descarga...

Por lo cual —al contrario...
a partir de entonces
debemos preguntarnos
por qué la teoría ha manifestado —y aún manifiesta...
una inclinación tan grande a utilizarlo como soporte
para encontrar el orden original
del que se establecería...
del que partiría...

d'où s'installerait comme une doublure...
celui de la pensée.

Il est clair que je ne fais ce rappel
que parce que nous allons avoir à nous en servir.

Rien de ce qui se produit dans l'ordre de l'élaboration...
si paradoxal que ça se présente
à être vu d'un certain point...
n'est pourtant
sans nous laisser l'idée
que quelque motivation est là qui soutient ce paradoxe...
et que de cette motivation même...
c'est là la méthode à quoi la psychanalyse ne manque jamais...

De cette motivation
même nous pouvons tirer quelque fruit.

Que la théorie s'appuie occasionnellement donc...
sur quelque chose qu'elle précisément
la théorie analytique est le mieux faite pour connaître

n'être qu'un court–circuit
au regard de ce qu'il lui faut bien établir
comme statut de l'appareil psychique...
que...

non seulement les textes de Freud...
mais toute la pensée analytique

del que se instalaría como un doble...
este... del pensamiento.

Está claro que solo hago este recordatorio
porque vamos a tener que usarlo.

Nada de lo que ocurre en el orden de la elaboración...
por más paradójico que se presente
para ser visto desde cierto punto...
es —sin embargo...
sin dejarnos la idea
de que hay alguna motivación que sustenta esta paradoja...
y que esta misma motivación...
es el método del que el psicoanálisis... no carece nunca...

De esta misma motivación
también podemos sacar algún fruto.

Que la teoría se apoye ocasionalmente... pues...
en algo que precisamente
la teoría analítica está mejor hecha para conocer

no es mas que un cortocircuito
a la vista de lo que se ha establecido
como el estatuto del aparato psíquico
que...

no sólo los textos de Freud...
sino todo el pensamiento analítico

ne puissent se soutenir
qu'à mettre dans l'intervalle...
entre
• l'élément afférent de l'arc réflexe
et
• son élément efférent...
ce fameux système ψ [psy]
des premiers écrits freudiens...
que —néanmoins...
elle éprouve le besoin
de maintenir l'accent sur ces deux éléments...

c'est assurément là le témoignage de quelque chose
qui nous incite à marquer sa place
—à la théorie analytique...
par rapport à ce que nous pouvons appeler
à un plus vaste titre...
la théorie physiologisante concernant l'appareil psychique.

— 4 —

est clair
qu'ici nous voyons se manifester
un certain nombre d'édifices mentaux
fondés —en principe...
sur un recours à l'expérience
et qui tentent d'user...
de se servir...
de ce modèle premier

no puede sustentarse
si no es colocando en el intervalo...
entre
• el elemento aferente del arco reflejo
y
• su elemento eferente...
este famoso sistema Ψ [psy]
de los primeros escritos freudianos...
que —sin embargo...
siente la necesidad
de mantener el acento en estos dos elementos...

es —ciertamente... el testimonio de algo
que nos incita a marcar su lugar
—a la teoría analítica...
en relación a lo que podemos llamar
en un sentido más amplio...
la teoría fisiologizante del aparato psíquico.

— 4 —

Es claro
que aquí vemos manifestarse
cierto número de edificaciones mentales...
fundados —en principio...
en un recurso a la experiencia
y que intenta utilizar...
hacer uso...
de este modelo primero

donné comme le plus élémentaire...

soit que nous le considérions
—au niveau de la totalité d'un micro-organisme...
le processus stimulus—réponse...
—au niveau de l'amibe —par exemple...

...et d'en faire en quelque sorte
l'homologie...
la spécification pour un appareil
qui en concentrerait...
tout au moins sur certains points
puissamment organisateurs de la réalité
pour l'organisme...
à savoir...

au niveau de cet arc réflexe dans l'appareil nerveux
une fois différencié.

Voilà ce dont nous avons à rendre compte
dans cette perspective...

...que cette référence
persiste à un niveau...
dans une technique —la psychanalyse...
qui semble être —à proprement parler...
la moins appropriée à y recourir...
étant donné ce qu'elle implique
d'une tout

dado como el más elemental...

sea que consideremos
—al nivel de la totalidad de un micro-organismo...
el proceso de estímulo—respuesta...
—al nivel de la ameba por ejemplo...

...y de alguna manera
la homología...
la especificación de un aparato
que concentraría...
al menos en ciertos puntos...
poderosos organizadores de la realidad
para el organismo...
a saber...

al nivel de este arco reflejo en el aparato nervioso
una vez diferenciado.

Esto es de lo que tenemos que dar cuenta
en esta perspectiva...

...que esa referencia
persiste en un nivel...
en una técnica —el psicoanálisis...
que parece ser... en rigor...
la menos adecuada para recurrir a eso...
dado que implica
absolutamente...

autre dimension...
opposée —en effet... radicalement
à cette référence...

Dont résulte cette conception
manifestement boiteuse
de ce qu'il peut en être
de l'acte non satisfaisante
—d'une façon interne... si l'on peut dire...
tout à l'opposé...

Nous avons affaire à cette position de la fonction de l'acte
que j'ai évoquée d'abord sous ses aspects d'évidence...
et dont on sait bien
que c'est celle—là qui nous intéresse dans la psychanalyse.

J'ai parlé tout à l'heure... d'engagement...
que ce soit celui de l'analysé ou de l'analyste...
mais ...après tout...
pourquoi ne pas poser la question
de *l'acte de naissance* de la psychanalyse...

Car dans la dimension de l'acte...
tout de suite vient au jour
ce quelque chose
qu'implique un terme
comme celui dont je viens de parler... à savoir...
l'inscription quelque part...

otra dimensión...
opuesta —en efecto... radicalmente
a esta referencia...

De la que resulta esta concepción
manifiestamente coja
de lo que puede ser
del acto insatisfactorio
—en un sentido interno... por así decir...
todo lo contrario...

Se trata de esta posición de la función del acto
que primero evoqué en sus aspectos evidentes...
y que sabemos muy bien...
que es la que nos interesa en el psicoanálisis.

Hablaba antes del compromiso...
ya sea del analizando o del analista...
pero... al fin y al cabo...
¿por qué no plantear la cuestión
del *acta de nacimiento* del psicoanálisis... ?

Porque en la dimensión del acto
sale inmediatamente a la luz
alguna cosa
implicada por un término
como aquel del que acabo de hablar... a saber...
la inscripción en alguna parte...

...le corrélat de signifiant...
qui à la vérité ne manque jamais
dans ce qui constitue un acte.

Je peux ici marcher de long en large
en vous parlant...
—ça ne constitue pas un acte...

mais si un jour...
c'est de franchir un certain seuil
où je me mets hors la loi...
ce jour—là
ma motricité
aura valeur d'acte.

Ceci je l'ai avancé ici...
dans cette salle même...
il y a peu de temps.

Il me semble que c'est —simplement...
recourir à un ordre d'évidence admise...

...une dimension —à proprement parler... langagières...
concernant ce qu'il en est de l'acte

et permettant de rassembler de façon satisfaisante
tout ce que ce terme
peut présenter d'ambiguïté

...el correlato del significante...
que en verdad nunca falta
en esto que constituye un acto.

Puedo aquí andar a lo largo y a lo ancho
hablando con Uds...
—eso no constituye un acto...

pero si un día...
al cruzar un cierto umbral
me pongo fuera de la ley...
ese día
mi motricidad
tendrá el valor de un acto.

Esto lo adelanté aquí...
en esta misma sala...
no hace mucho.

Me parece que se está —simplemente...
recurriendo a un orden de prueba aceptado...

...una dimensión hablando con rigor... lingüística
acerca de lo que está en juego en el acto

y que permite reunir de manera satisfactoria
todo lo que este término
puede presentar de ambigüedad...

et qui va de l'un à l'autre bout
de la gamme que j'évoquais d'abord...
y incluant...
non seulement... au—delà de ce que j'ai appelé l'acte médical...
pourquoi pas —à l'occasion... l'acte notarié...?

J'ai fait mention de ce terme:
l'acte de naissance de la psychanalyse.
Pour quoi pas...?

C'est ainsi qu'il a surgi
à tel tournant de mon discours...
mais aussi bien...
à nous y arrêter un peu...
nous allons voir s'ouvrir facilement
la dimension de l'acte
concernant le statut même de la psychanalyse.

Car —après tout...
si j'ai parlé *d'inscription*...
qu'est—ce à dire...?

Ne restons pas trop près de cette métaphore.

Néanmoins
celui dont l'existence
est consignée dans un acte quand il vient au monde...
il est là
avant l'acte.

y que va de un extremo al otro
del rango que mencioné primero...
incluyendo... no sólo...
más allá de lo que llamé el acto médico...
¿por qué no —en la ocasion... el acta notarial...?

Mencioné este término:
el acta de nacimiento del psicoanálisis.
Por que no...?

Es así que ha surgido
en tal punto de inflexión de mi discurso...
pero también...
si nos detenemos un poco...
vamos a ver abrirse fácilmente
la dimensión del acto
en torno al estatuto mismo del psicoanálisis.

Porque... después de todo...
si hablé de *inscripción*...
¿qué significa eso...?

No nos quedemos demasiado cerca de esta metáfora.

Sin embargo...
aquel cuya existencia
está registrada en un acto cuando viene al mundo...
él está allí
antes del acto.

La psychanalyse n'est point un nourrisson...

Quand on parle d'acte de naissance de la psychanalyse
—ce qui a bien un sens car elle est apparue un jour...

justement c'est la question qui s'éoque:
est-ce que ce champ qu'elle organise...
sur lequel elle règne en le gouvernant plus ou moins...
...est—ce que ce champ...
existait avant...?

C'est une question qui vaut bien d'être évoquée
quand il s'agit d'un tel acte.

C'est une question essentielle
à poser à ce tournant.

Bien sûr...
il y a toutes les chances
que ce champ
existât avant.

Nous n'allons certes point contester
que l'inconscient
ne fit sentir ses effets
avant l'acte de naissance de la psychanalyse.

Mais tout de même...

El psicoanálisis no es un infante...

Cuando hablamos del acta de nacimiento del psicoanálisis
—lo cual tiene sentido porque apareció un día...

Precisamente esta es la pregunta que surge:
es que este campo que él organiza...
sobre el que reina más o menos... gobernándolo...
...este campo...
existía antes...?

Esta es una pregunta que vale la pena plantear
cuando se trata de un tal acto.

Esta es una pregunta esencial
a hacer en este punto de inflexión.

Por supuesto...
hay muchas posibilidades
de que este campo
existiera antes.

Ciertamente no vamos a discutir
que el inconsciente
mostró sus efectos
antes del acta de nacimiento del psicoanálisis.

Pero aun así...

si nous faisons très attention...
nous pouvons voir que la question

qui le savait ?

n'est peut-être pas là sans portée.

En effet...
cette question
n'a-t-elle pas d'autre portée
que l'*ἐποχή* —épockhé...

la suspension idéaliste...

...celle qui se fonde
sur l'idée prise —comme radical...
de la représentation
comme fondant toute connaissance
et qui —dès lors... demande

Hors de cette représentation
où est la réalité...?

Il est absolument certain
que la question que je lève
sous la forme du

qui le savait ce champ de la psychanalyse *?*

si prestamos mucha atención...
podemos ver que la pregunta

¿quién sabía...?

quizás no carece de importancia.

En efecto...
esta pregunta
no tiene otro alcance
que el *ἐποχή* —epockhé —época

la suspensión idealista...

...aquella que se funda
en la idea tomada —como radical...
de la representación
como fundante de todo conocimiento
y que —desde entonces... pregunta:

Fuera de esta representación
¿dónde está la realidad...?

Es absolutamente cierto
que la pregunta que planteo
en forma de

¿quién conocía este campo del psicoanálisis*?*

n'a absolument rien à faire
avec l'antinomie fallacieuse
où se fonde l'idéalisme.

Il est clair qu'il n'est pas question de contester que
- la réalité
  est antérieure
- à la connaissance.

La réalité oui... mais... le savoir...?

Le savoir ce n'est pas la connaissance...

Et pour toucher les esprits
les moins préparés à soupçonner cette différence...
je n'ai qu'à faire allusion
- au savoir—vivre...
  ou
- au savoir—faire.

Là...
la question de *ce qu'il en est avant...*
prend tout son sens.

Le savoir—vivre ou le savoir—faire...
ça peut naître
à un moment donné.

Et puis...

no tiene absolutamente nada que ver
con la antinomia falaz
en la que se basa el idealismo.

Es claro que no se puede discutir que
- la realidad
  es anterior
- al conocimiento.

La realidad sí... pero... ¿el saber...?

El saber no es el conocimiento...

Y para tocar las mentes
menos preparadas para sospechar esta diferencia...
no tengo más que aludir
- al saber vivir
  o
- al saber hacer.

Allí...
la pregunta por *lo que hay antes...*
cobra todo su sentido.

El saber vivir o el saber hacer...
puede nacer
en un momento dado.

Y entonces...

si tant est que
l'accent que je mets depuis toujours sur le langage
ait fini par prendre pour un certain nombre d'entre vous... sa portée...
il est clair qu'ici la question prend tout son poids:

Celle de savoir —précisément...
ce qu'il en était

De quelque chose que nous pouvons appeler
manipulation de la lettre
selon une formalisation dite logicienne... par exemple...

Avant qu'on s'y soit mis
...le champ de l'algèbre...
...avant l'invention de l'algèbre
—c'est une question qui prend toute sa portée...

avant qu'on sache manipuler
quelque chose qu'il faut bien appeler par son nom:
des chiffres...
et non pas simplement des nombres.

Je dis des chiffres...
sans pouvoir ici m'étendre...

je fais appel
aux quelques —uns que je suppose exister parmi vous
qui ont suffisamment lu...
dans un coin de revue ou des bouquins de vulgarisation... comment

si... efectivamente...
el acento que siempre he puesto en el lenguaje
ha cobrado su alcance para un cierto número de ustedes...
es claro que aquí la cuestión cobra todo su peso:

la de saber —precisamente...
de qué se trata

Algo que podemos llamar
manipulación de la letra...
de acuerdo con la llamada formalización lógica... por ejemplo...

Antes de llegar a eso
...el campo del álgebra...
...antes de la invención del álgebra...
—es una cuestión que cobra toda su importancia...

antes de que sepamos manipular
algo que debe llamarse por su nombre:
las cifras
—y no simplemente números...

Digo... cifras...
sin poder extenderme aquí...

...apelo
a aquellos —los que supongo que existen entre ustedes
que han leído lo suficiente...
en un rincón de una revista o libro de divulgación...

procède M. Cantor
pour vous démontrer
que
• la dimension du transfini dans les nombres
n'est absolument pas réductible
à celle de
• l'infinité de la suite des nombres entiers:
à savoir...

qu'on peut toujours fabriquer un nouveau nombre
qui n'aura pas été inclus de principe...
dans cette suite des nombres entiers...
si étonnant que ceci vous paraisse...

et ceci...
rien que d'une certaine façon d'opérer
avec la suite des chiffres
selon une méthode qu'on appelle *diagonale*.

— 5 —

Bref...
l'ouverture de cet ordre
assurément contrôlable
et qui a droit... tout simplement
—au même titre que tout autre terme...
à la qualification de véridique...

est-ce que cet ordre était là...

cómo procede el señor Cantor
para demostrarles
que
• la dimensión del transfinito en los números
no es en absoluto reducible
a la del
• infinito de la secuencia de los números enteros:
a saber...

que siempre se puede fabricar un nuevo número
que no habrá sido incluido —en principio...
en esta secuencia de números enteros...
por sorprendente que esto pueda parecerles...

y esto...
nada más que de una cierta manera de operar
con la secuencia de cifras
según un método que se llama *diagonal*.

— 5 —

En suma...
la apertura de este orden...
que es ciertamente controlable
y que tiene derecho... simplemente
—como cualquier otro término...
a la calificación de verídico...

¿es que ese orden estaba allí...

attendant l'opération de M. Cantor...
de toute éternité...?

Voilà bien
une question qui a sa valeur
et qui n'a rien à faire
avec celle de l'antériorité de
- la réalité
  par rapport à
- sa représentation.

Question qui a tout son poids.

C'est une combinatoire

Et ce qui s'en déploie
d'une dimension de vérité...
voilà qui laisse surgir de la façon la plus authentique
ce qu'il en est de cette vérité
qu'elle détermine...
avant que le savoir n'en naisse.

C'est bien
pourquoi un élément de cette combinatoire
peut venir à jouer le rôle
de représentant de la représentation.

Et ce qui justifie l'insistance que je mets
à ce que soit ainsi traduit

esperando la operación del señor Cantor...
desde toda la eternidad...?

Esta es... en efecto...
una cuestión que tiene su valor
y que nada tiene que ver
con la de la anterioridad de
- la realidad
  en relación con
- su representación.

Una pregunta que tiene todo su peso.

Es una combinatoria

Y lo que de ella se despliega
con una dimensión de verdad...
he aquí lo que deja surgir de la manera más auténtica
lo que hay de esa verdad
que determina...
antes de que el saber haya nacido.

Es por esto
que un elemento de esta combinatoria
puede llegar a desempeñar
el papel de representante de la representación.

Y lo que justifica mi insistencia
de que se traduzca de esta manera...

le terme allemand dans Freud
de Vorstellungsrepräsentanz...

Que ce n'est pas en raison d'une simple susceptibilité personnelle
que chaque fois
que je vois ressurgir dans telle ou telle note marginale...
la traduction de représentant—représentatif...
je n'y dénonce...
je n'y désigne d'une façon tout à fait valable...
une intention...

...cette intention précisément confusionnelle...
dont il s'agit de savoir pourquoi
tels ou tels s'en font les tenants
sur certaines places du champ analytique.

Dans cet ordre
les querelles de forme
ne sont pas vaines

puisque —justement...
elles instaurent avec elles...
tout un présupposé subjectif
qui est —à proprement parler... en question.

Nous aurons par la suite
à apporter tels ou tels épinglages
qui sur ce point nous permettront de nous orienter.

en que el término alemán en Freud
de Vorstellungsrepräsentanz

Que no es por una simple susceptibilidad personal
que cada vez
que veo resurgir en tal o cual nota marginal...
la traducción de representante-representativo...
yo no hago sino denunciar...
no hago sino designar de manera bastante válida...
una intención...

...esa intención precisamente confusa...
de la cual se trata de saber por qué
tales o cuales son sus proponentes
en ciertos lugares del campo analítico.

En este orden...
las querellas de forma
no son en vano

ya que —precisamente...
establecen con ellas...
todo un presupuesto subjetivo
que en rigor está en cuestión.

Tendremos —entonces...
que proporcionar tales y cuales mojones
que en este punto nos permitan orientarnos.

Ce n'est pas mon objet aujourd'hui
où —je vous l'ai dit...
il ne s'agit que d'introduire la fonction
que j'ai à développer devant vous.

Mais déjà... j'indique qu'à
simplement... marquer de 3 points de référence...
celui qu'a la fonction d'un terme comme celui d'

- ensemble —dans la théorie mathématique...

d'en montrer la distance...
la distinction
de celui en usage depuis bien plus longtemps
de

- classe...

et y accrocher
—dans un rapport d'articulation...
qui montre que ce que je vais dire s'y insère
d'une certaine différence... articulée...
mais qui l'implique dans le même ordre...

cet ordre des positions subjectives de l'être
qui était le vrai sujet...
—le titre secret...
de la seconde année d'enseignement que j'ai fait ici
—E.N.S. rue d'Ulm... salle Dussane...
sous le nom de *Problèmes cruciaux*...

No es mi objeto hoy
donde —les dije...
sólo se trata de introducir la función
que tengo que desarrollar ante ustedes.

Pero ahora... estoy indicando que
simplemente... marcando con 3 puntos de referencia...
lo que tiene la función de un término como el de

- conjunto —en la teoría matemática...

para mostrar la distancia...
la distinción
de lo que ha estado en uso durante mucho más tiempo
de

- clase

y desde ahí
—en una relación de articulación...
que muestra que lo que voy a decir que se inserta en él
con cierta diferencia... articulada...
pero que lo implica en el mismo orden...

este orden de las posiciones subjetivas del ser
que fue el verdadero tema...
—el título secreto...
del segundo año de enseñanza que hice aquí
—E.N.S. rue d'Ulm... salle Dussane...
bajo el nombre de *Problemas Cruciales*...

Tout ceci indique
que référer à la distinction
- de l'ensemble

et de
- la classe...

...la fonction de l'objet en tant que (a)
prend toute sa valeur
de position subjective...

E'est ce que nous aurons à faire en son temps.

Je ne fais ici que le marquer
à la manière d'une borne
dont vous retrouverez l'indication
et du même coup le sens...
au moment
où nous aurons à en repartir.

Pour aujourd'hui donc...
ayant marqué ce dont il s'agit...
je veux repartir de la référence physiologisante

pour vous montrer ce quelque chose
qui... peut—être... va éclairer au maximum d'efficace
ce que j'entends sous le terme
d'acte psychanalytique.

Et puisque nous avons fait si aisément

Todo esto indica
que al referirse a la distinción entre
- el conjunto

y
- la clase...

...la función del objeto como (a)
asume todo su valor
como posición subjetiva...

Esto es lo que tendremos que hacer en su tiempo.

Sólo lo estoy marcando aquí
a la manera de un marcador
cuya indicación encontraran
y al mismo tiempo... el sentido...
en el momento en que tengamos que partir de él
de nuevo.

Por lo tanto... hoy...
habiendo señalado de qué se trata...
quiero volver a partir de la referencia fisiologizante

para mostrarles alguna cosa
que... quizás... arrojará la máxima luz efectiva
sobre lo que entiendo por el término
de acto psicoanalítico.

Y como hemos criticado tan simplemente

la critique de l'assimilation du terme
- d'action

avec celui
- de la motricité...

il nous sera peut—être plus aisé... plus facile...
de nous apercevoir
de ce qu'il en est de ce modèle fallacieux.

Car à le supporter de quelque chose qui est de pratique quotidienne...
comme —par exemple...
le déclenchement d'un réflexe tendineux...
je crois qu'à partir de maintenant...
il vous sera peut-être plus aisé de voir qu'il constitue un
fonctionnement
dont on ne sait pas pourquoi on l'appelle automatique...

puisque l'*αὐτόματον* —automaton...
a bel et bien dans son essence une référence au hasard...
alors que ce qui est impliqué dans la dimension du réflexe...
c'est —précisément... le contraire...

mais laissons

...N'est—il pas évident
que nous ne saurions concevoir...
—d'une façon rationnelle j'entends...
ce qu'il en est de l'arc réflexe...
que comme quelque chose
où l'élément moteur

la asimilación del término
- acción

con el de
- motricidad...

tal vez nos sea más simple... más fácil...
ver qué está pasando
con este modelo falaz.

Porque apoyarlo en algo que es de la práctica cotidiana...
como —por ejemplo...
el desencadenamiento de un reflejo tendinoso...
creo que —a partir de ahora...
quizás les resulte más fácil ver que constituye una operación
de la que no sabemos
por qué se llama automático...

ya que el *αὐτόματον* —autómata...
sí tiene en su esencia una referencia al azar...
mientras que lo que está implícito en la dimensión del reflejo
es —precisamente... lo contrario...

pero dejemos...

¿No es obvio
que nosotros sólo podríamos concebir...
—de manera racional quiero decir...
eso que está en el arco reflejo...
como algo
donde el elemento motor

n'est autre
que ce qui est à situer
dans le petit instrument du marteau
avec lequel on le déclenche...?

...et que ce qui est recueilli
n'est rien d'autre qu'un signe...?

un signe —en l'occasion...
de ce que nous pouvons appeler
l'intégrité d'un certain niveau
de l'appareil médullaire...

et à ce titre
un signe dont il faut bien dire
que ce qu'il a de plus indicatif c'est —précisément...
quand il est absent...

à savoir...

quand il dénonce *la non intégrité de cet appareil...*

car
sur le sujet: de ce qu'il en est de cette intégrité...
il ne nous livre pas grand chose.

Par contre...
sa valeur
signe de défaut... de lésion...

no es otro
que el que se va a ubicar
en el pequeño instrumento del martillo
con el que se provoca...?

...y lo que se recoge
no es otra cosa que un signo...?

un signo —en la ocasión...
de lo que podemos llamar
la integridad de un cierto nivel
del aparato espinal...

y como tal
signo del que hay que decir
que lo que tiene de más indicativo es —precisamente...
cuando está ausente...

es decir...

cuando denuncia *la falta de integridad de este aparato...*

porque...
sobre el tema: de qué se trata esa integridad...
no nos da gran cosa.

Por otra parte...
su valor
es un signo de defecto... de lesión...

ce qui a valeur positive...

oui... là il prend toute sa valeur.

Faire de ce
quelque chose qui n'a d'entité et de signification
que d'être quelque chose d'isolé
dans le fonctionnement de l'organisme...

d'isolé en fonction d'une certaine interrogation
que nous pouvons appeler *interrogation clinique*

qui sait... poussée plus loin
voire...
désir de clinicien...

Voilà
quelque chose qui ne donne
à cet ensemble que nous appelons *arc réflexe*...
aucun titre spécial à servir de modèle conceptuel
à quoi que ce soit qui soit considéré comme fondamental...
élémentaire...
—réduction originale
d'une réponse de l'organisme vivant.

Mais allons plus loin...

Allons à quelque chose qui est infiniment plus subtil
que ce modèle élémentaire...

que tiene un valor positivo...

Sí... ahí cobra todo su valor.

Hacer de esto
algo que no tiene entidad y sentido
más que ser algo aislado
en el funcionamiento del organismo...

...aislado según un cierto cuestionamiento
que podemos llamar *cuestionamiento clínico*

quién sabe... llevado más allá...
incluso...
deseo de clínico...

He aquí
algo que no le da
a este conjunto que llamamos *arco reflejo*...
ningún título especial
para que sirva de modelo conceptual
a todo lo que se considera fundamental... elemental...
—reducción original
de una respuesta del organismo vivo.

Pero vayamos más allá...

Vayamos a algo infinitamente más sutil
que este modelo elemental...

à savoir

la conception du réflexe
au niveau de ce que vous me permettrez bien d'appeler
—puisque c'est à cela que je vais m'intéresser:
l'idéologie pavlovienne...

Ceci est dire
que j'entends ici l'interroger...
non point certes du point de vue d'aucune critique absolue...
mais pour que vous alliez voir
ce qu'elle nous apporte de *suggestion*
quant à ce qu'il en est
de la position analytique.

Je ne songe certes pas
à déprécier l'ensemble des travaux
qui se sont inscrits dans cette idéologie.

Je ne dis rien non plus qui ne s'avance par trop
en disant
qu'il procède d'un projet d'élaboration matérialiste
—ils l'avouent...
...de quelque chose qui est une fonction

dont il s'agit —précisément...
de réduire la référence qui pourrait être faite...
comme si il s'agissait là —encore... d'un terrain
où il faille combattre à quelque entité

a saber...

la concepción del reflejo
al nivel de lo que me permitirán llamar
—ya que eso es lo que me interesará:
la ideología pavloviana....

Eso es decir...
que pretendo cuestionarla aquí...
...no desde el punto de vista de una crítica absoluta...
sino para que puedan ver
qué nos aporta de *sugestión*
en cuanto a lo que está en juego
en la posición analítica...

Ciertamente
no sueño con despreciar todo el trabajo
que se ha inscrito en esta ideología.

Tampoco digo nada que vaya demasiado lejos
al decir
que procede de un proyecto de elaboración materialista
—lo admiten...
...de algo que es una función

De la cual se trata —precisamente...
de reducir la referencia que se podría hacer...
como si se tratara —todavía... de un terreno
donde hay que combatir a algún ente

de l'ordre de l'esprit.

— 6 —

La visée de l'idéologie pavlovienne en ce sens...
elle... est beaucoup mieux accommodée
que ce premier ordre de référence
que j'ai indiqué avec l'arc réflexe...
et que nous pourrions appeler
la référence organo—dynamique.

Cette visée
est beaucoup mieux accommodée —en effet...
parce qu'elle s'ordonne
de la prise du signe sur une fonction
ordonnée elle... autour d'un besoin.

Je pense que vous avez tous fait assez d'études secondaires
pour savoir
que le modèle courant
par lequel il est introduit dans les manuels...
et dont aussi bien nous nous servirons maintenant
pour appuyer ce que nous voulons dire...

que l'association de fait
- d'un bruit de trompette —par exemple...
- à la présentation d'un morceau de viande
  devant un animal

—carnivore bien entendu...

del orden del espíritu.

— 6 —

El objetivo de la ideología pavloviana en este sentido
se acomoda mucho mejor
que este primer orden de referencia
que señalé con el arco reflejo...
y que podríamos llamar
la referencia organodinámica.

En efecto...
este fin se acomoda mucho mejor...
porque está organizado
por la toma del signo en una función
ordenada ésta... en torno a una necesidad.

Creo que todos han tenido suficiente educación secundaria
para saber
que el modelo común
por el cual se introduce en los libros de texto...
y que ahora también usaremos
para respaldar lo que queremos decir...

...que la asociación de hecho
- del sonido de una trompeta —por ejemplo...
- cuando se presenta un trozo de carne
  frente a un animal

—un carnívoro por supuesto...

est censé obtenir
après un certain nombre de répétitions
le déclenchement d'une sécrétion gastrique...
pourvu que l'animal en question
ait —en effet... un estomac...

et ceci... même... après dénouement...
—libération de l'association...
laquelle se fait —bien entendu...
dans le sens
du maintien du seul bruit de trompette...

l'effet étant
manifesté aisément
par l'installation à demeure
d'une fistule stomacale...

Je veux dire
qu'on y recueille le suc qui est émis...
donc au bout d'un certain nombre de répétitions...
à la seule émission du bruit de trompette.

Cette entreprise pavlovienne —si l'on peut dire...
j'oserai la qualifier au regard de sa visée...
d'*extraordinairement correcte.*

Car —en effet... ce qu'il s'agit de fonder...
quand il s'agit de rendre compte
de la possibilité des *formes élevées*

se supone que obtendrá...
después de un cierto número de repeticiones...
el desencadenamiento de una secreción gástrica...
siempre que el animal en cuestión
tenga ...efectivamente... estómago...

Y esto —incluso... después del desenlace...
—liberación de la asociación...
que —por supuesto...
se hace en la dirección
de mantener solo el sonido de la trompeta ...

siendo el efecto
fácilmente manifestado
por la instalación permanente
de una fístula estomacal...

Quiero decir
que allí se recoge lo que se emite...
después de un cierto número de repeticiones...
a la sola emisión del sonido de la trompeta.

Esta empresa pavloviana —por así decirlo...
me atrevería a calificarla en cuanto a su finalidad...
como *extraordinariamente correcta.*

Porque —en efecto... lo que hay que fundar...
cuando se trata de dar cuenta
de la posibilidad de *formas superiores*

du fonctionnement de l'esprit...
c'est —évidemment... cette prise sur l'organisation vivante
de quelque chose qui... ici...
ne prend valeur illustrative

Que
de n'être pas stimulation adéquate au besoin
qu'on intéresse dans l'affaire.
et même —à proprement parler...
de ne se connoter dans le champ de perception...

Que d'être vraiment détachée
de tout objet de *fruition* éventuelle.

Je dis *fruition*
cela veut dire... jouissance...

...mais je n'ai pas voulu dire jouissance...
car comme j'ai déjà mis un certain accent
sur le mot jouissance...
je ne veux pas l'introduire ici
avec tout son contexte.

Frui est le contraire d'uti [2].

2 Frui du latin fruor,
et
uti du utor.
Aliqua re uti et frui: User et jouir des biens - Cicéron, De natura deorum, 1, 103.

del funcionamiento del espíritu...
es —evidentemente... este dominio sobre la organización viva
de algo que... aquí...
sólo toma valor ilustrativo

De que...
no siendo un estímulo adecuado a la necesidad
lo que interesa en el caso.
e incluso... en rigor...
de no ser connotado sino en el campo de la percepción...

De estar verdaderamente desprendido
de cualquier objeto de *fruición* posible.

Digo *fruición*
que quiere decir... goce...

...pero no quisiera decir goce...
porque como ya he puesto cierto acento
en la palabra goce...
no quiero introducirla aquí
con todo su contexto.

Frui es lo opuesto a uti [2].

2 Frui del latín fruor
y
uti de utor.
Aliqua re uti et frui: Usar y disfrutar los bienes - Cicéron, De natura deorum, 1, 103.

Ce n'est pas même d'un objet usager même qu'il s'agit...
c'est d'objet de l'appétit
fondé sur les besoins élémentaires du vivant.

C'est en tant que le bruit de trompette
n'a rien à faire
avec quoi que ce soit qui puisse intéresser un chien... par exemple... tout au moins dans le champ
où son appétit est éveillé par la vue du morceau de viande...
que c'est —légitimement...
que Pavlov l'introduit dans le champ de l'expérience.

Seulement si je dis
que cette façon d'opérer
est extraordinairement correcte...
c'est —très précisément...
dans la mesure où Pavlov
s'y révèle —si je puis dire...
- structuraliste au départ...
  ...au départ de son expérience...
- et structuraliste avant la lettre...

Structuraliste de la plus stricte observance...
à savoir...
de *l'observance lacanienne*...
en tant que —précisément...
ce qu'il y démontre...
ce qu'il y tient en quelque sorte pour impliqué...
c'est —très précisément...

Ni siquiera se trata de un objeto de usuario en sí mismo...
es un objeto de apetito
basado en las necesidades elementales de los vivos.

Es en la medida en que el sonido de la trompeta
no tiene nada que ver
con nada que pueda interesar a un perro —por ejemplo...
al menos en el campo
donde su apetito se despierta al ver el trozo de carne...
que es —legítimamente...
que Pavlov lo introduce en el campo de la experiencia.

Sólo si digo
que este modo de operar
es extraordinariamente correcto...
es —muy precisamente...
en la medida en que Pavlov
se revela en él —si se me permite decirlo...
- estructuralista al comienzo...
  ...al comienzo de su experiencia...
- y estructuralista ante la letra...

Estructuralista de la más estricta observancia...
a saber...
de *la observancia lacaniana*...
en la medida en que —precisamente...
lo que allí demuestra...
lo que tiene allí de modo de ser implicado...
es —precisamente...

ceci qui fait le signifiant...
à savoir:
que
le signifiant
est ce qui représente
un sujet
pour un autre signifiant.

Voici en effet...
comment illustrer
ce que je viens d'avancer:

le bruit de trompette
ne représente ici
rien d'autre que le sujet de la science
à savoir: Pavlov —lui—même.

Il le représente pour qui...?
...pour quoi...?

Manifestement
pour rien d'autre que pour ceci...
qui n'est point un signe mais un signifiant...
à savoir...

Ce signe de la sécrétion gastrique
qui ne prend sa valeur
—très précisément...
que de ce fait:

eso que hace al significante...
a saber...
que
el significante
es lo que representa
un sujeto
para otro significante.

De hecho...
he aquí cómo ilustrar
lo que acabo de presentar:

el sonido de la trompeta
no representa —aquí...
mas que al sujeto de la ciencia...
es decir: el mismo Pavlov.

¿Lo representa por quién...?
¿por qué...?

Evidentemente...
nada más que por esto...
que no es un signo sino un significante...
a saber...

Este signo de la secreción gástrica
que toma su valor
—muy precisamente...
sólo por este hecho:

• qu'il n'est pas produit
par l'objet dont on attend qu'il le produise...

• qu'il est un effet de tromperie...

• que le besoin en question est adultéré
et
• que la dimension dans laquelle s'installe
ce qui se produit au niveau de la fistule stomacale...
est que ce dont il s'agit...
—à savoir l'organisme
est —à cette occasion... trompé.

Il y a donc bien en effet...
démonstration de quelque chose
qui si vous y regardez de plus près...
n'est pas bien entendu qu'avec un chien...

...vous pouvez le faire
avec une tout autre espèce d'animal.

Toute l'expérimentation pavlovienne
n'aurait vraiment aucun intérêt...
s'il ne s'agissait pas d'édifier
la possibilité essentielle
de la prise de quelque chose...
qui est bel et bien —et pas autrement à définir
que comme l'effet de signifiant...

• que no es producido
por el objeto del que se espera producirlo...

• que es un efecto de engaño...

• que la necesidad en cuestión está adulterada
y
• que la dimensión en que se da
lo que ocurre a nivel de la fístula estomacal...
es que eso de lo que se trata
—es decir: el organismo.
es —en esta ocasión... engañado.

Así que sí...
hay una demostración de algo
que si miran más de cerca...
no solo se produce con un perro...

...pueden hacerlo
con cualquier otra especie de animal.

Toda la experimentación pavloviana
no tendría realmente ningún interés...
si no se tratara de construir
la posibilidad esencial
de tomar algo...
que es... absolutamente —y no hay otro modo de definir
que como el efecto del significante...

sur un champ
qui est le champ vivant...

Ce qui n'a d'autre retentissement
—j'entends: retentissement théorique...
que de permettre de concevoir
comment...
là où est le langage...
il n'y a aucun besoin de chercher une référence
dans une entité spirituelle.

Mais... qui y songe maintenant...?
et
qui est—ce que ça peut intéresser...?

Il faut tout de même relever
que ce qui est démontré par l'expérience pavlovienne...
à savoir:
qu'il n'y a pas d'opération
intéressant comme telle les signifiants
qui n'implique la présence du sujet...

n'est pas tout à fait...
ce qu'au premier chef
un vain peuple pourrait penser.

sobre un campo
que es el campo vivo...

Que no tiene otra repercusión
—quiero decir: repercusión teórica...
que la de permitirnos concebir
cómo...
donde está el lenguaje...
no hay necesidad de buscar un referente
en un ente espiritual.

Pero... ¿quién piensa en eso ahora...?
y...
¿a quién le puede interesar esto...?

No obstante... conviene señalar
que lo que demuestra la experiencia pavloviana...
a saber...
que no hay operación
que no interese —como tal... a los significantes
que no implique la presencia del sujeto...

No es —exactamente...
lo que en primer lugar
un pueblo vanidoso podría pensar *

* Ver: Seminario XIV
Clase del 16
Nota 66 acerca de Epicuro

Los dioses existen...
Tenemos
un conocimiento evidente de ellos.
Pero su naturaleza no es lo que piensa
una gente vanidosa.

Cette preuve
ça n'est —nullement... le chien qui la donne...
—et même pas pour M. Pavlov...
...car M. Pavlov
construit cette expérience
précisément... pour montrer
qu'on se passe parfaitement d'hypothèse
sur ce que pense le chien.

Le sujet
dont l'existence est démontrée...
ou —plutôt:
la démonstration de son existence...
ce n'est nullement le chien qui la donne...
mais —comme personne n'en doute...
M. Pavlov lui—même...

...car c'est lui qui souffle dans la trompette...
—lui... ou un de ses aides... peu importe.

J'ai fait
incidemment... une remarque...
disant que... bien entendu...
ce qui est impliqué dans ces expériences...
ce qui est impliqué
c'est la possibilité de quelque chose
qui démontre

Esta prueba
no es —de ninguna manera el perro quien la da...
—y ni siquiera para el Sr. Pavlov...
...porque el Sr. Pavlov
construye este experimento
precisamente... para mostrar
que prescindimos perfectamente de la hipótesis
sobre lo que piensa el perro.

El sujeto
cuya existencia se demuestra...
o —más bien:
la demostración de su existencia...
no es el perro quien la da...
sino —como nadie lo duda...
el mismo señor Pavlov...

...porque es él quien toca la trompeta...
—él... o uno de sus ayudantes... no importa.

De paso
hice una observación
diciendo que —por supuesto...
lo que está en juego en estas experiencias...
lo que está implicado...
es la posibilidad de algo
que demuestra

• la fonction du signifiant
et son rapport
• au sujet.

— 7 —

Mais j'ajoutais que bien entendu
personne n'avait l'intention d'obtenir par là...
quoi que ce soit de l'ordre d'un changement
dans la nature de la bête.

Ce que je veux dire par là...
c'est quelque chose qui a bien son intérêt...

C'est qu'on
n'obtient même pas une modification
de l'ordre
de celles qu'il nous faut bien supposer avoir eu lieu...
au temps où on a fait passer cet animal à l'état domestique

Il faut bien admettre
que le chien
n'est pas domestique depuis le paradis terrestre...!

Donc...
il y a eu un moment
où on a su faire de cette bête...
...non pas... certes...
un animal doué de langage

• la función del significante
y su relación
• con el sujeto.

— 7 —

Pero agregaré que —por supuesto...
nadie tenía la intención de obtener con esto
algo del orden de un cambio
en la naturaleza de la bestia.

Lo que quiero decir con eso
es algo que tiene su propio interés...

Es que...
ni siquiera obtenemos una modificación
del orden
de las que debemos suponer que han tenido lugar...
en el momento en que se domesticó a este animal...

Se debe admitir
que el perro
no es doméstico desde el paraíso terrenal...!

Entonces...
ha habido un momento
en que supimos hacer de este animal...
...no... por supuesto...
un animal dotado de lenguaje...

mais un animal dont —peut—être...

il me semble qu'il serait peut—être intéressant... de sonder
si cette question...

celle qui se formule ainsi...
à savoir:

si le chien peut être dit en quelque façon:
savoir...
que nous parlons...
—comme il y a toute apparence...

...quel sens donner là au mot savoir...?

Ça paraîtrait être une question tout aussi intéressante
à tout le moins que celle soulevée
par le montage du réflexe conditionnel... ou conditionné.

Ce qui me frappe plutôt...
c'est la façon dont...
au cours de ces expériences...
nous ne recevons jamais des expérimentateurs
le moindre témoignage
de ce qu'il en est
—et qui pourtant doit exister...
des relations personnelles —si je puis dire...
entre

sino un animal que —quizás...

...me parece que puede ser interesante sondear
si esta pregunta...

la que se formula de la siguiente manera...
a saber:

si el perro puede ser dicho —de algun modo:
saber...
que estamos hablando...
—como tiene toda la apariencia...

¿qué significado debe darse aqui a la palabra saber...?

Parecería ser una cuestión tan interesante —como mínimo...
como la que plantea el montaje
del reflejo condicional —o condicionado.

Lo que más me llama la atención
es la forma en la cual
durante estos experimentos...
nunca recibimos —de los experimentadores...
el más mínimo testimonio
de lo que es
—y sin embargo deben ser...
las relaciones personales —si se me permite decirlo así...
entre

- la bête

et

- l'expérimentateur.

Je ne veux pas jouer sur une corde
de la Société Protectrice des Animaux...
mais avouez que ce serait quand même bien intéressant...
et que peut—être là on en apprendrait un petit peu plus...
sur ce qui peut se dénommer névrose
au niveau des animaux...

...que ce qu'on enregistre dans la pratique.

Car on y vise...
dans la pratique de ces stimulations expérimentales...

quand on les pousse jusqu'au point de produire
ces sortes de désordres divers
qui vont
- de l'inhibition
- à l'aboiement désordonné...

...et qu'on qualifie de névrose
sous le seul prétexte de ceci... qui est:
– premièrement: provoqué...
– deuxièmement: devenu complètement inadéquat
au regard des conditions extérieures
Comme si depuis longtemps... l'animal
n'était pas en dehors de toutes ces conditions...
Et qui en aucun cas... bien sûr...

- la bestia

y

- el experimentador.

No quiero jugar con una cuerda [sensible]
de la Sociedad Protectora de Animales...
pero admitan que eso... sería muy interesante...
y que quizás ahí aprenderíamos un poco más...
sobre lo que se puede llamar neurosis
a nivel de los animales...

...de lo que se registra en la práctica.

Porque a ello apuntamos...
en la práctica de estos estímulos experimentales...

cuando los llevamos al punto de producir
este tipo de trastornos diversos
que van
- desde la inhibición
- hasta el ladrido desordenado...

y que calificamos de neurosis
con el único pretexto de que es:
– primero: provocado...
– segundo: volverse completamente inadecuado
respecto a las condiciones externas
Como si durante mucho tiempo... el animal
hubiera estado fuera de todas estas condiciones...
Y que —en ningún caso... por supuesto...

n'a droit à aucun titre
à être assimilé
à ce que —justement... l'analyse
peut permettre de qualifier
comme constituant la névrose
chez un être qui parle.

En somme... nous le voyons...

Non seulement ici M. Pavlov
se démontre
dans l'instauration fondamentale de son expérience...
comme je l'ai dit...
être structuraliste —*et de la meilleure observance*...

...mais... on peut dire
que —même...
ce qu'il reçoit comme réponse...
a vraiment tous les caractères
de ce que nous avons défini comme fondamental
dans le rapport
- de l'être parlant

au
- langage...

à savoir

qu'il reçoit son propre message
sous une forme inversée.

tiene derecho
a ser asimilado
a lo que —precisamente... el análisis
puede permitirnos calificar
como constituyendo la neurosis
en un ser que habla.

En resumen... lo vemos...

No sólo aquí el señor Pavlov
se demuestra
en el establecimiento fundamental de su experiencia...
como dije...
estructuralista —*y de la mejor observancia*...

...sino que... se puede decir
que —incluso...
que lo que recibe como respuesta...
tiene verdaderamente todas las características
de lo que hemos definido como fundamental
en la relación
- del ser parlante

con
- el lenguaje...

a saber...

que recibe su propio mensaje
en forma invertida.

Ma formule
émise depuis longtemps...
—depuis quelques dix ans...
s'applique ici en effet
tout à fait à l'occasion...

car
qu'est—ce qui se passe...?

C'est qu'il a accroché...

- Mis en second d'abord le bruit de trompette par rapport
- à la séquence physiologique montée par lui au niveau de l'organe stomacal...

...et maintenant... qu'est—ce qu'il obtient...?

Une séquence inverse
où c'est
- accrochée à ce bruit de trompette...
- que se présente la réaction de l'animal.

Il n'y a là —pour nous... dans tout
ceci qu'un mystère assez mince...
qui —d'ailleurs
n'ôte rien
à la portée des bénéfices
qui ont pu...

Mi fórmula
emitida desde hace mucho tiempo...
—desde hace unos diez años...
se aplica aquí en efecto...
muy de vez en cuando...

porque...
¿qué es lo que pasa...?

Es que se ha enganchado.

- Puso en segundo lugar el sonido de la trompeta en relación
- a la secuencia fisiológica montada por él a nivel del órgano estomacal...

...y ahora ¿qué obtiene...?

Una secuencia inversa
donde es
- enganchada a este sonido de trompeta,
- que se presenta la reacción del animal.

No hay —para nosotros... en todo esto...
más que un misterio bastante tenue...
que —por otra parte...
no quita nada
al alcance de los beneficios
que han podido...

au niveau de tel ou tel point du fonctionnement cérébral...
se produire dans cette sorte d'expérimentation.

Mais ce qui nous intéresse
c'est sa visée...

et que sa visée
ne soit obtenue qu'au prix
d'une certaine méconnaissance
de ce qui constitue au départ
la structure de l'expérience...

Voilà qui est fait pour nous alerter
quant à ce que cette expérience signifie
en tant qu'acte.

Car ce sujet —ici Pavlov à cette occasion...
ne fait très exactement et sans s'en apercevoir...
que recueillir
sous la forme la plus correcte
le bénéfice d'une construction
qui est —très exactement... assimilable
à celle qui s'impose à nous

dès lors qu'il s'agit
du rapport
- de l'être parlant
  au
- langage.

a nivel de tal o cual punto del funcionamiento cerebral...
producir en este tipo de experimentación.

Pero lo que nos interesa
es su finalidad...

y que su finalidad
se obtiene sólo a costa
de un cierto desconocimiento
de lo que constituye en un principio
la estructura de la experiencia...

He aquí lo que se hace para alertarnos
en cuanto a eso que esta experiencia significa
en tanto que acto.

Porque este sujeto —aquí Pavlov en esta ocasión...
no hace mas que... muy exactamente y sin darse cuenta...
recoger
de la forma más correcta
el beneficio de una construcción
que es —muy exactamente... asimilable
a la que se nos impone

desde que se trata
de la relación
- del ser hablante
  con
- el lenguaje.

Voilà qui... en tous les cas...
mérite d'être mis en évidence...
ne serait—ce
que pour être défalqué
de la pointe démonstrative
de toute l'opération
á propos de tout un champ des activités
dites *scientifiques*
dans une certaine période historique...

Cette visée de réduction
dite *matérialiste*
mérite bien d'être prise comme telle...
pour ce qu'elle est...
à savoir: symptomatique.

—*Fallait—il que ça crût en Dieu...* m'écrierais—je...!

Et à la vérité... c'est si vrai
que toute cette construction
dite matérialiste ou organiciste
—disons—le: encore en médecine
est fort bien reçue
des autorités spirituelles.

Au bout du compte...
tout ceci nous mène à l'œcuménisme.

Il y a une certaine façon

Esto es lo que... en todo caso...
merece ser puesto en evidencia...
aunque sólo sea
para ser restado
de la punta demostrativa
de toda la operación.
con respecto a todo un campo de actividades
llamadas *científicas*
en un período histórico determinado...

Este objetivo de reducción
llamado *materialista*
merece ser tomado como tal...
por lo que es...
es decir: sintomático.

—*¡Había que creer en Dios!...* yo exclamaría...!

Y en verdad... es tan cierto
que toda esta construcción
llamada materialista u organicista
—digámoslo: aún en medicina
es muy bien recibida
por las autoridades espirituales.

Al final... todo esto
nos lleva al ecumenismo.

Hay una cierta manera

d'opérer la réduction du champ divin
qui... en son dernier terme...
en son dernier ressort...
est tout à fait favorable
à ce que la poissonnaille
soit ramassée enfin
dans le même grand filet.

Ceci fait sensible
qui s'étale manifestement devant vos yeux...
devrait —quand même
nous inspirer un certain recul
quant à ce qu'il en est
—si je puis dire...
des rapports à la vérité
dans un certain contexte...

- Si...
  des élucubrations de logiciens
  —les scholastiques...
  considérées comme reléguées
  dans l'ordre des valeurs de la pensée...
  dans un temps périmé qui s'appelle le Moyen—Âge...
  pouvaient entraîner des condamnations majeures...

  et

- si...
  sur tel ou tel point qui sont de doctrine
  sur le champ sur lequel nous opérons...

de efectuar la reducción del campo divino
que... en su último término...
en su último recurso...
es enteramente favorable
a que los peces
sean finalmente recogidos
en la misma gran red.

Este hecho sensible
que se muestra claramente ante vuestros ojos...
debería —sin embargo...
inspirarnos una cierta perspectiva
de lo que se trata
—si se me permite decirlo...
en relación con la verdad
en un determinado contexto...

- Si...
  elucubraciones de lógicos
  —los escolásticos...
  consideradas como relegadas
  en el orden de los valores del pensamiento...
  en un tiempo trasnochado llamado Edad Media...
  podrían dar lugar a condenas mayores...

  y

- si...
  sobre tal o cual punto que es de doctrina
  sobre el campo en el que operamos...

et qui s'appelait *les choix*
autrement dit: les hérésies...
les gens en venaient très rapidement
à s'étrangler et à s'entre-massacrer...

Pourquoi penser que ce sont là...
effets —comme on dit...
effets du fanatisme...?

Pour quoi —grand Dieu
l'invocation d'un tel registre... ?

...alors que —peut—être... il suffirait d'en conclure
que tels ou tels énoncés
sur les relations au savoir...
pouvaient communiquer...
être infiniment —en ce temps... plus sensibles
dans le sujet...
à des effets de vérité...

Nous ne gardons plus de tous ces débats
qu'on appelle
à tort ou à raison... *théologiques*

Nous aurons à revenir là—dessus...
sur ce qu'il en est de la théologie...

que des textes
que nous savons —plus ou moins... bien lire

y que se llamaban *las opciones*...
en otras palabras: las herejías...
llevaba a la gente muy rápido
a estrangularse y a masacrarse...

¿Por qué pensar que estos son allí...
efectos —como decimos...
efectos del fanatismo...?

¿Por qué —gran Dios
la invocación de tal registro...?

...cuando —tal vez... bastaría para concluir
que tales y cuales afirmaciones
sobre las relaciones con el saber...
podrían comunicar...
ser infinitamente —en ese tiempo... más sensibles
en el sujeto...
a los efectos de verdad...

Ya no mantenemos todos estos debates
que se llaman
con razón o sin ella... *teológicos*...

Habrá que volver sobre esto...
sobre eso de lo que trata la teología...

que textos
que sabemos —más o menos... leer bien

et qui ne méritent... dans beaucoup de cas... nullement
le titre de *poussiéreux*.

— 8 —

Ce que nous ne soupçonnons peut—être pas...
c'est que ça avait peut-être des conséquences immédiates...
directes...
sur le marché...
à la porte de l'école...
ou —au besoin...
dans la vie du ménage...
dans les rapports sexuels.

Pourquoi la chose ne serait—elle pas concevable ?

Il suffirait d'introduire une autre dimension
que celle du fanatisme...

Celle du sérieux —par exemple.

Comment est—ce qu'il se fait que...
pour ce qui s'énonce
dans le cadre de nos fonctions enseignantes
et de ce qu'on appelle l'Université...

Comment se fait—il...
que dans l'ensemble
les choses soient telles

y que no merecen —en muchos casos...
el título de *polvorientos*...

— 8 —

Lo que no podemos sospechar
es que pueden haber tenido consecuencias inmediatas...
directas...
en el mercado...
en la puerta de la escuela...
o —si es necesario...
en la vida del hogar...
en las relaciones sexuales.

¿Por qué la cosa no sería concebible?

Bastaría con introducir otra dimensión
que la del fanatismo...

La de la seriedad —por ejemplo...

¿Cómo es que...
por lo que se afirma
en el marco de nuestras funciones docentes
y lo que se llama la Universidad...

¿Cómo es que...
en el conjunto
las cosas son tales

qu'il ne soit pas absolument scandaleux
de formuler
que tout ce qui nous est distribué
par l'Universitas litterarum...
—la Faculté des Lettres...
qui a encore la haute main
sur ce qu'on appelle... noblement les *Sciences Humaines*...

c'est un savoir
dosé de façon telle
qu'il n'ait en fait... en aucun cas...
aucune espèce de conséquence...?

Il est vrai qu'il y a l'autre côté:
l'Universitas litterarum
ne garde plus très bien son assiette
car il y a quelque chose d'autre qui s'y est introduit
et qu'on appelle la Faculté des Sciences.

Je vous ferai remarquer que du côté de la Faculté des Sciences... en raison du *mode d'inscription*
du développement de la science comme telle...
les choses ne sont peut-être pas si distantes...

car là il s'est avéré
que la condition du progrès de la science...
c'est qu'on ne veuille rien savoir
des conséquences que ce savoir de la science
comporte au niveau de la vérité.

que no es del todo escandaloso
formular
que todo lo que está distribuido
por la Universitas litterarum...
—la Facultad de Letras...
que tiene todavía supremacía
sobre las... noblemente llamadas *Ciencias Humanas*...

es un saber
dosificado de tal manera
que no tiene —de hecho... en ningún caso...
algún tipo de consecuencia...?

Es cierto que hay otro lado:
la Universitas litterarum
ya no guarda muy bien su lugar
porque en ella ha entrado otra cosa
y se llama Facultad de Ciencias.

Les señalaría que del lado de la Facultad de Ciencias...
por el *modo de inscripción*
del desarrollo de la ciencia como tal...
las cosas —tal vez... no esten tan lejanas...

porque allí se comprobó
que la condición del progreso de la ciencia
es que no queremos saber nada
de las consecuencias que este saber de la ciencia
tiene en el plano de la verdad.

Ces conséquences
on les laisse se développer toutes seules.

Pendant un temps considérable du champ historique...
des gens qui méritaient —d'ores et déjà bel et bien...
le titre de savants
y regardaient à deux fois
à mettre en circulation
certains appareils...
certains modes du savoir
qu'ils avaient parfaitement entrevus.

Et je nommerai M. Gauss —par exemple...
qui est tout de même assez connu...
qui là—dessus avait eu des vues assez anticipatoires.

Il a laissé d'autres mathématiciens
les mettre en circulation une trentaine d'années après...
alors que c'était déjà dans ses petits papiers.

Il lui était apparu que peut-être
les conséquences au niveau de la vérité
méritaient d'être prises en considération.

Tout ceci
pour vous dire
que la complaisance...
enfin...
la considération dont jouit la théorie pavlovienne

Estas consecuencias
se dejan desarrollar por sí solas.

Durante un tiempo considerable —en el campo histórico... personas
que ya merecían —con creces...
el título de eruditos
miraron dos veces
poner en circulación
ciertos aparatos...
ciertos modos del saber
que habían vislumbrado perfectamente...

Y... nombraré al Sr. Gauss —por ejemplo...
quien es bastante conocido...
que tuvo opiniones bastante anticipadas sobre esto.

Dejó que otros matemáticos
las pusieran en circulación treinta años después...
—aunque ya estaban en sus papelitos.

Se le ocurrió que tal vez
las consecuencias a nivel de la verdad.
valía la pena ser consideradas

Todo esto
para decirles
que la complacencia...
en fin...
la consideración que goza la teoría pavloviana

au niveau de la Faculté des Sciences
où elle a le plus grand prestige...
tient —peut—être... à ceci...

dont je donne l'accent...

et qui est —à proprement parler...
sa dimension *futile*.

Futile...

Vous ne savez peut-être pas ce que ça veut dire... d'ailleurs...
moi non plus je ne le savais pas jusqu'à un certain moment...

...jusqu'au moment où je me suis trouvé...
trouvé tomber —par hasard
sur l'emploi du mot futilis
dans un coin d'Ovide...

où ça veut dire —à proprement parler:
un vase qui fuit...
la fuite

J'espère l'avoir suffisamment cernée...

Se trouve à la base de l'édifice pavlovien... à savoir:

Que ce qu'il s'agit de démontrer
n'a pas à être démontré...

a nivel de la Facultad de Ciencias
donde tiene mayor prestigio...
se debe —quizás... a esto...

a lo que hago énfasis...

y que es —estrictamente hablando...
su dimensión *fútil*.

Fútil...

Tal vez no sepan lo que eso significa...
yo tampoco lo supe hasta cierto momento...

...hasta el momento en que me encontré...
me encontré cayendo —por casualidad
en el uso de la palabra futilis
en un rincón de Ovidio...

donde quiere decir —estrictamente:
un jarrón con fugas...
la fuga

Espero haberlo identificado suficientemente...

Se encuentra en la base del edificio pavloviano... a saber:

Que lo que hay que demostrar
no tiene que demostrarse...

puisque —c'est dit déjà dans le départ...

Que —simplement... M. Pavlov
s'y démontre structuraliste...

—à ceci près qu'il ne le sait pas lui—même...

mais que ça ôte évidemment toute portée
à ce qui pourrait prétendre être
là démonstration quelconque.

D'ailleurs
ce qui est à démontrer
n'a vraiment
qu'un intérêt très réduit...

étant donné que la question de savoir
ce qu'il en... est de Dieu...
se cache tout à fait ailleurs.

Et —pour tout dire...
tout ce que recèle
de fondements pour la croyance...
d'espérance de connaissance...
—d'idéologie de progrès dans le fonctionnement pavlovien...
si vous y regardez de près...
ne réside qu'en ceci:

que les possibilités que démontre

pues ya se dice al principio...

Que —simplemente... el señor Pavlov...
se demuestra como estructuralista...

—excepto que él mismo no lo sabe...

pero eso no quita —obviamente... todo el alcance
a lo que podría pretender ser
cualquier demostración.

Además...
lo que se va a demostrar
no tiene —verdaderamente...
mas que un interés muy limitado...

ya que la pregunta de saber
qué es lo que ahí... trata de Dios...
se esconde en otra parte

Y —por decirlo todo...
todo lo que oculta
de fundamentos para la creencia...
la esperanza del conocimiento...
—la ideología del progreso en el funcionamiento pavloviano...
si se mira bien...
reside sólo en esto:

que las posibilidades que demuestra

l'expérimentation pavlovienne
sont supposées être là:
déjà dans le cerveau.

Qu'on obtienne de la manipulation du chien
—dans ce contexte de l'articulation signifiante...
des effets...
des résultats qui suggèrent la possibilité
d'une plus haute complication de ces réactions...
voilà qui n'a rien d'étonnant

puisque cette complication...
nous l'introduisons.

Mais ce qui est impliqué
est tout entier
dans ce que je mettais en évidence tout à l'heure...
à savoir...

Si les choses qu'on révèle...
auparavant sont déjà là.

Ce dont il s'agit
quand il s'agit de la dimension divine
—et généralement de celle de l'Esprit...
tourne tout entier
autour de ceci:

qu'est—ce que nous supposons être

la experimentación pavloviana
se suponen estar ya allí:
en el cerebro.

Que obtengamos de la manipulación del perro
—en este contexto de la articulación significante...
efectos...
resultados que sugieran la posibilidad
de *una complicación superior* de estas reacciones...
no tiene nada de sorprendente...

ya que esta complicación...
la introdujimos nosotros.

Pero lo que está implicado
está enteramente
en lo que subrayé anteriormente...
a saber...

Si las cosas que se revelan
antes ya están ahí...

De lo que se trata
cuando se trata de la dimensión divina
—y en general de la del Espíritu...
gira enteramente
en torno a esto:

¿qué es lo que nosotros suponemos ser

déjà là avant que nous en fassions la trouvaille ?

Si... sur tout un champ...
il s'avère qu'il serait non pas *futile*... mais léger...
de penser que ce savoir est déjà là
à nous attendre
avant que nous le fassions surgir...

ceci pourrait être de nature
à nous faire faire de tellement plus profondes
remise en question que c'est bien ce dont il va s'agir
à propos de l'acte psychanalytique.

L'heure me force à pointer là
le propos que je tiens devant vous aujourd'hui.

Vous verrez la prochaine fois
en rapprochant ce qu'il en est de l'acte psychanalytique
de ce modèle idéologique...
dont je vous ai dit
que sa constitution paradoxale
est faite de ceci:

que quelqu'un peut fonder une expérience
sur des présupposés
qu'il ignore lui–même profondément.

Et... qu'est—ce que ça veut dire qu'il l'ignore...?

antes de que lo hayamos encontrado...?

Si... sobre todo un campo...
resulta que no sería *fútil*... sino ligero...
pensar que este saber ya está allí
esperándonos
antes de que lo hagamos aparecer...

esto podría ser de una naturaleza
que nos haga cuestionar mucho más profundamente
aquello de lo que va a tratar
el acto psicoanalítico.

La hora me obliga a puntuar aquí
el propósito que quería presentarles hoy.

Verán la próxima vez
reuniendo lo que está involucrado en el acto psicoanalítico
de este modelo ideológico...
del cual les dije
que su constitución paradójica
está hecha de esto:

que alguien puede fundar una experiencia
sobre presupuestos
que ignora profundamente.

Y... ¿qué quiere decir que los ignora...?

Ceci n'est pas la seule dimension à mettre en jeu
—celle de l'ignorance...

j'entends...
concernant les propres présupposés structuraux
de l'instauration de l'expérience...

Il y a une autre dimension beaucoup plus originale...
et à laquelle j'ai fait depuis longtemps allusion...

c'est celle
que la prochaine fois
je me permettrai d'introduire
à son tour.

— 9 —

No es ésta la única dimensión a poner en juego
—la de la ignorancia...

entiendo...
respecto a los propios presupuestos estructurales
del establecimiento de la experiencia...

Hay otra dimensión mucho más original...
y a la que durante mucho tiempo...
he hecho alusión...

Es ella
la que —la próxima vez...
me permitiré introducir a su vez.

— 9 —